

УДК 801.82

НОВОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ О «ЯЗЫКЕ ПТИЦ»**Ш. С. Хасанова**

*Кандидат филологических наук
старший научный сотрудник
Государственный музей литературы
им. Алишера Навои
Академии наук Республики Узбекистан
г. Ташкент, Узбекистан*

A NEW WORK ABOUT “THE LANGUAGE OF BIRDS”**Sh. S. Khasanova**

*Candidate of philological sciences
senior researcher
State Museum of Literature
named after Alisher Navoi
of the Academy of Science of the Republic
of Uzbekistan
Tashkent, Uzbekistan*

Abstract. “Mantiq-ut-Tayr” by Farid al-Din Attar, “Lisan-ut-Tayr” by Alisher Navoi are the most famous works written based on the traditional topic, where birds’ travel in search of the *Simurg* is described. This subject on return of human’s soul to the Most High, and this soul is described as birds in allegoric form. Rizai Paiwandi, Khorezmian poet of XVIII century, had also written a poem on this traditional allegoric topic, which is widespread in the Oriental literature. Currently, the only survived list of manuscript, which was copied by Sultanali al-Khivaki in 1232 by Hidjra (1817) in Khankah village, is kept with the State Museum of Literature named after Alisher Navoi of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan under inventory number 127. Data on the poet’s biography and creative work are very scarce, and his poem “The Language of Birds” has been unknown in the history of Uzbek literary till present.

Keywords: Rizai Paiwandi; “The language of birds”; “Mantiq ut-Tayr”; “Lisan al-tayr”; manuscript; copy; tusha; iqlim.

Великий художник вправе использовать любой сюжет для художественного воплощения своих религиозно-философических, эстетических, морально-этических и социальных идеалов. Народные легенды и религиозные предания о сотворении человека и после его кончины возвращение его души к своему

первозданному Создателю стали объектом пристального внимания великих умов и в том числе представителей художественного слова. Это стало основной темой таких представителей Восточной литературы как Фаридуддин Аттар [2], Гульшахри [1], Ризаи [4], Алишер Навои [5] и многих других, в произ-

ведениях которых заложены сюжет о возвращении души человека к Всевышнему, и эта душа изображается в виде птиц в аллегорической форме. Здесь важно обращение к литературным источникам для определения того, каким образом процесс формирования литературных традиций повлиял на возникновение таких произведений как «Мантик ут-тайр» Фаридуддина Ат-тара [2], «Лисон ут-тайр» Алишера Навои [5], «Мантик ут-тайр» Гульшахри [1] и «Қуш тили» («Язык птиц») Пайванди Ризаи [4].

Исследования показывают, что первичные основы сюжета таких произведений, как «Мантик ут-тайр», берут свои истоки из устного народного творчества и ранней письменной литературы. Известно, что в рассказах и сказках древнего прошлого человеческая душа изображалась в виде птицы. В этой связи необходимо упомянуть, что с древних времен и по нынешний день широко используемые выражения – «птица души», «птица сердца» – в устной и художественной литературе являются свидетельством представления души в виде птицы.

Известно, что Фаридуддин Ат-тар, раскрывая аллегорический смысл произведения Газзали [2], конкретизирует образы птиц и через их аллегорические образы определяет статус и положение людей в обществе. Важно, что Фаридуддин Аттар вводит в своё произведение образ Худхуда, который нет у Газзали, как одного из главных аллегорических героев.

Вдохновленный произведением «Мантик ут-тайр» Фаридуддина Ат-тара, Гульшахри является первым поэтом, который написал поэму на тюркском языке. В его поэме «Мантик ут-тайр» (написанном в 1317 году), наряду с повествованием традиционного сюжета, введен целый ряд новых идей и эпизодов, свидетельствующих о нем, как об оригинальном произведении.

Азербайджанская учёная Нушоба Арасли, останавливаясь на сходных сторонах произведений Навои и Гульшахри, доказывает, что «Лисон ут-тайр» Алишера Навои отличается не только от произведения Гульшахри, написанного век назад, но и от других произведений, написанных на основе этого сюжета [1].

Ризаи Пайванди, хорезмский поэт XVIII века, также написал поэму на эту традиционную аллегорическую тему, широко распространенного в Восточной литературе.

В настоящее время единственно сохранившийся список рукописи и переписанный Султанали ал-Хиваки в 1232 г. Хижри (1817 г.), в селе Ханках хранится в Государственном музее литературы им. Алишера Навои под инвентарным номером 127.

Сведения о жизни и творчестве поэта очень скудны, а его поэма «Язык птиц» в истории узбекской литературы до настоящего времени остается неизвестным.

Как подчеркивает сам Ризаи, основной целью создания поэмы «Язык птиц» была написать подражание произведению «Мантик ут-

тайр» Аттара, чтобы выразить свои религиозно-философские взгляды на эту тему и ознакомить ими своих современников.

В колофоне книги «Язык птиц», Ризаи сообщает что он написал свою поэму на узбекском языке и она является плодом подражания к поэме Аттара. Поэт об этом говорит так:

Эта книга была подражанием к поэме «Мантик ут-тайр»,

И она была обращена к читателю на языке турки,

Когда я спросил время написания у души соловья,

Ответил, оно скрыто в словах «Куш тили» (т. е. в «Языке птиц»).

Судя по привиденному «таърих» у поэма была закончена в 1171 году хижри, что соответствует 1756–1757 годам Григорьянского летоисчисления.

Ризаи при создании своей поэмы, использует цитаты из Корана и хадисов и уделяет большое внимание их толкованию. В поэме приводятся большое количество рассказов, посвященных освящению религиозно-философской тематики и это даёт нам полное основание говорить о том, что поэт поставил перед собой задачу создать своеобразное художественное произведение, отличающийся от поэм своих предшественников.

Поэт через аллегорические образы как бы призывает человека перед тем как изъявить желание к уединению со Всевышним, стремится освободиться от отрицательных качеств и после морального очищения

совершить полет к Симургу (Всевышнему).

Ризаи перед созданием поэмы тщательно изучил все произведения на персидском языке, посвященные этой тематике и нет сомнения в том, что он был знаком и с поэмой «Лисан ут-тайр» Алишера Навои, хотя имя в поэме не упоминается.

Поэма Ризаи в отличие от поэм Аттара и Навои состоит из двух отдельных и своеобразных частей. В первой части излагается основополагающие 10 требований, необходимые для каждого путника, желающего уединиться со Всевышним. Это: Раскаяние, Подвижничество, Упование, Довольствование, Уединение, Повторение (имен и эпитетов Аллаха), Обращение, Терпение, Наблюдение, Согласие.

Эти важные провизии необходимы каждому путнику для душевного очищения и в преодолении очередных семи долин. Название этих долин таковы: Долина Исканий, долина Любви, долина Познания, долина Безразличия, долина Единения, долина Смятения и долина Отрешения.

В поэме Ризаи приводятся в общей сложности 156 заглавий. Из них 66 заглавия основных глав поэмы. А 33 названия рассказов. 53 заглавий – это изречения из сур Корана и хадисов, которые изложены на языке подлинника, т. е. на арабском языке. Поэма Ризаи в общей сложности содержит в себе 8474 миср или 4237 бейтов.

Не смотря на то, что количество рассказов в поэме Ризаи по сравнению с поэмой Аттара (200 рассказов) и Навои (63 рассказов) сравнительно меньше, однако по объёму этих рассказов и содержанию им не уступает.

Ризаи в своей поэме не приводит рассказ о Шейхе Санъоне, которому Аттар и Навои уделяют особое место. Но Ризаи вместо этого приводит такие рассказы, которые являются творческим новшеством принадлежащим только ему.

Идейное направление поэмы и большинство рассказов, вошедших в него – древние легенды и рассказы народов Востока («Купец и его попугай», «Шукасаптати» (индийская), Рустам, Заххак «Шах-наме», «Человек которого настигла смерть», «Слон и четыре слепых», «Маснави» (иранская), «Кайс и Лайли» (арабская), «Об истоках Нила» (арабская), «Абрахам» (иудейская), «Сказка о джинах» (китайская) и др.) – обрели своё новое рождение в творческой мастерской поэта, о чём свидетельствует иное толкование и новые идеи, обогатившие их. С этой точки зрения, необходимо также отметить, что Ризаи в создании поэмы «Язык птиц», вместе с продолжением художественных традиций своих предшественников, плодотворно использовал наблюдения жизненных событий своего времени и умело связал их с сюжетом поэмы.

В целях решения вопросов, связанных с приготовлением птиц к путешествию и для придания свое-

образия рассказам, он плодотворно использует разные мотивы из тюркских и персидских сказок, сюжеты рассказов и преданий из Корана, связанные с героями его сочинения и, основываясь на них, создаёт новые рассказы, что в свою очередь придает смысловую содержательность произведению.

К ним можно отнести рассказы о Гаврииле, Иусе, Моисее, Иосифе, Саламоне, Хатаме Тайе, Султане Баязид Бистами, Мансуре Халладже и сказок из «Тути-наме» [3].

Хотя Ризаи называет свое произведение переводом «Мантик ут-тайр» Фаридуддина Аттара, однако исследования позволяют утверждать, что данное произведение совершенно самостоятельное творческое произведение, которое имеет своеобразные сюжет и композицию, систему образов, идейно-философский смысл, художественно-поэтическую стиль, свойственные именно самому Ризаи. Эта поэма совершенно отличается от других подобных ему. Ризаи придерживается своеобразного направления в освещении сюжета и излагает его посредством метода аллегорической интерпретации, раскрывая свои суфийско-философские воззрения через образы птиц.

Поэма Ризаи «Язык птиц», также как и произведение Навои, является самостоятельным оригинальным произведением. В результате текстологического сопоставления мы не видим повторов при переводе ни в одном из текстов «Мантик ут-тайр» или «Лисон ут-тайр». Смысл

произведения Ризаи, последовательное развитие его сюжетных линий, мир героев поэм и рассказов, а также формы их интерпретации отличаются.

Ризаи приспособливает традиционный сюжет больше к своим религиозно-философским воззрениям и нравственно-эстетическим взглядам. Поэтому он строит сюжет поэмы и его композицию отлично от предыдущих сходных произведений, что позволило ему создать новое художественное произведение. Отличительной особенностью своеобразного сюжета и композиции сочинения Ризаи Пайванди является то, что поэма написана в двух частях. В целом, следует отметить, что результаты исследований поэмы Ризаи свидетельствуют о том, что в поэмах Атгара, Навои и Ризаи имеются общие черты в толковании традиционной темы, однако каждый из них является самостоятельным, а не переводным произведением, в которых в своеобразно-художественной форме изложены философские мировоззрения каждого из них.

Библиографический список

1. Арасли Нушоба. Гулшахрий ва Навои // Адабий мерос. – Тошкент, 1980. – № 13. – Б. 17–22.
2. Бертельс Е. Э. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. – М. : Наука, 1965. – 524 с.
3. Зийа ад-Дин Нахшаби. Книга попугая (Тутти-наме) / перевод с персидского Е. Э. Бертельса. – М. : Наука, 1982. – 347 с.
4. Имомназаров М. Хожа Қози Пайвандий Ризоий // Адабиёт кўзгуси. – Тошкент, 1998. – № 1. – Б. 76–81.
5. Шарипов Ш. У. Алишер Навоий. «Лисон ут-тайр» достонининг генезиси ва ғоявий-бадий хусусиятлари. – Т. : Фан, 1982. – 93 б.

Bibliograficheskiy spisok

1. Arasli Nushoba. Gulshaxrij va Navoi // Adabij meros. – Toshkent, 1980. – № 13. – B. 17–22.
2. Bertel's E. Je. Izbrannye trudy. Sufizm i sufijskaja literatura. – M. : Nauka, 1965. – 524 s.
3. Zija ad-Din Nahshabi. Kniga popugaja (Tuti-name) / perevod s persidskogo E. Je. Bertel'sa. – M. : Nauka, 1982. – 347 s.
4. Imomnazarov M. Hozha Kozi Pajvandij Rizoij // Adabijot kuzgusi. – Toshkent, 1998. – № 1. – B. 76–81.
5. Sharipov Sh. U. Alisher Navoiij. «Lison ut-tajr» dostonining genezisi va g'ojavijbadiij hususijatlari. – T. : Fan, 1982. – 93 b.

© Хасанова Ш. С., 2016.